

А.Х. Гусева (Москва, Россия)

О концепции авторского перевода медиатекста в эпоху цифровизации и коммерциализации искусства¹

Аннотация: Доклад посвящен методике обучения редактированию медиатекста в аспекте авторского и традиционного перевода. Рассмотрены стратегии, применяемые при воссоздании оригинала на иностранном языке, проанализированы некоторые актуальные проблемы авторства в эпоху цифровизации и коммерциализации искусства.

Ключевые слова: авторский текст, авторский перевод, медиатекст, художественное произведение, лингвостилистический анализ

A.H. Guseva (Moscow, Russia)

On the Concept of the Author's Media Text Translation in the Era of Digitalization and Commercialization of Art

Abstract: The report is devoted to the media text editorial methods in the aspect of author's and traditional translation. The strategies used to recreate the original in a foreign language are considered, some topical problems of authorship in the era of digitalization and commercialization of art are analyzed.

Key words: author's text, author's translation, media text, fiction, linguistic and stylistic analysis

Понятия «авторский текст» и «авторский перевод» неразрывно связаны в эпоху цифровизации и коммерциализации искусства в целом и литературы в частности. Уточим, что актуальной является проблема перевода медиатекста как одного из жанров художественного (литературного) перевода. Зачастую авторы данного типа текстов выступают в роли переводчиков, и далеко не всегда результат – интерпретация медиатекста на иностранном языке – отражает корректно саму интенцию автора (некоторые социокультурные реалии, лексико-грамматические конструкции, фразеологические обороты, идиомы и другие текстовые единицы переведены безэквивалентно), и, как следствие, теряется истинный смысл и жан-

¹ В основе статьи доклад, представленный на Международной онлайн-конференции «Русская литература XX–XXI веков в современном мире: авторские стратегии» (МГУ имени М.В. Ломоносова, филологический факультет, 10–11 ноября 2020 г.).

ровая картина авторского текста, а также нередко отсутствует переводческий как внутритекстовый, так и затекстовый комментарий, необходимый для иноязычных читателей, слушателей, зрителей или пользователей сетевых ресурсов.

В качестве одного из возможных решений данной филологической и переводоведческой проблемы проанализируем методику преподавания авторского перевода медиатекста (АПМТ), так как освоение процесса АПМТ является одной из основных профессиональных компетенций современного журналиста, копирайтера, редактора, переводчика и др. смежных профессий, которыми овладевают студенты Института лингвистики, Института масс-медиа и Института филологии и истории Российского государственного гуманитарного университета (ФГБОУ ВО РГГУ).

В первую очередь, очертим семантическое поле данной публикации.

До эпохи повсеместной цифровизации коммерческая ценность произведения была вторичной, производной от его художественно-эстетической ценности, в то время как в наши дни она способна оказать существенное влияние на оценку и общественное признание творчества автора. Коммерциализация искусства – естественный процесс, сопровождающий художественное творчество с момента его институционализации в качестве профессиональной деятельности и закрепления в системе общественного разделения труда.

В условиях развития информационно-коммуникационных технологий массовое распространение литературных произведений малой и крупной формы направлено на коммерческий успех через тиражирование. Данная ситуация создает некую схему классификации литературы в особенности в интернет-пространстве: художественная, эстетическая ценность и уникальность моделируются маркетинговыми приемами, в результате чего характер восприятия и оценки художественного произведения субъективен и порой непрофессионален. В данном контексте уместно упомянуть о новом термине – «инверсия цены и качества художественного произведения»¹, означающем обратный традиционному пониманию ценности произведения процесс, при котором потребительная стоимость выходит на первый план.

Проводя параллель между авторским текстом и авторским переводом, отметим, что в контексте методики преподавания АПМТ следует рассматривать текст как «промежуточное образование между действительностью и сознанием человека, всегда индивидуальную форму видения мира»². В этой связи авторский перевод позиционируется как самостоятельное произведение, что подтверждает мнение российского исследователя С.Г. Николаева о данном виде перевода, отличающемся от «обычного профессионально выполненного художественного перевода тем, что в нем могут возникнуть совершенно новые стилистические приемы и средства – тропы, фигуры речи, идиоматически используемые лексические единицы, а также образы, оттенки значений и даже значения, которых не обнаруживал оригинал»³. Добавим, что при отработанной методике авторского перевода специалист гуманитарного профиля способен воссоздать оригинал на иностранном языке, поскольку наиболее корректное понимание семантики, стиля и языковых средств текста оригинала присуще в большей степени не профессиональному переводчику, а самому автору.

¹ Муха О.Ю. Китч и кэмп как новое высокое и низкое. Революция бинарных отношений в эстетике // Вестн. Самар. гуманит. акад. Сер.: Философия. Филология. 2013. № 1(13). С. 3–20.

² Бразговская Е.Е. Текст культуры: от события к событию. Пермь, 2004. С. 49.

³ Николаев С.Г. Об одном стихотворении Бродского и его переводе, выполненном автором // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2008. №4. С. 64–82 (philol-journal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/view/103).

При обучении методике АПМТ современные медиатексты следует определить как «интегрирующие в едином смысловом пространстве разнородные компоненты (вербальные, визуальные, аудитивные, аудиовизуальные и другие)»¹. Специалист, выполняющий авторский перевод МТ, должен учитывать взаимосвязь и взаимозависимость формы и содержания МТ, придерживаться функционально-стилистических норм языка перевода, соблюдать принцип коммуникативной доминанты, применять прагматическую стратегию перевода с учетом того, что МТ определяется как «гипероним ряда предшествующих терминов: журналистский текст, PR-текст, публицистический текст, газетный текст, теле- и радиотекст, рекламный текст, текст интернет-СМИ»² – и, в свою очередь, является элементом интегрального гипертекста.

Для грамотной работы по предлагаемой методике АПМТ важно, чтобы текст оригинала был написан с учетом следующих параметров: «1. способ производства текста; 2. форма (фактура) медиатекста; 3. канал распространения; 4. функционально-жанровый тип текста; 5. тематическая доминанта»³. К примеру, студенты, создавая оригинал на родном языке, должны учитывать целевую аудиторию, формат текста (письменный, аудио- либо видео-), вычленив коммуникативную (прагматическую) задачу, а также составить предварительный глоссарий единиц, нуждающихся в переводческом комментарии. При авторском переводе медиатекст может быть значительно изменен по форме, но главная цель состоит в том, чтобы полностью сохранить сюжет, придерживаться стилистических норм языка перевода, что позволит выполнить семантико-стилистически адекватный перевод МТ.

В соответствии с приведенными определениями авторский медиатекст можно рассматривать как текст на иностранном языке, который студенты обрабатывают на практических занятиях с целью перевода корпуса текстов, объединенных конкретной тематикой, а также составления лексикографической базы данных и терминологического глоссария.

Практические задания раздела «Авторский перевод медиатекста» выполняются студентами в соответствии с темой итогового проекта на материале корпуса текстов выбранной тематики и способствуют решению следующих задач: 1. ознакомить со спецификой перевода источников гипертекстового формата на иностранном языке с помощью цифровых инструментов, а также особенностями переводческой деятельности в современных условиях; 2. выработать умение применять полученные знания в практической деятельности при переводе медиатекстов и аргументированно обосновывать собственные переводческие решения; 3. научить определять степень и уровень эквивалентности перевода медиатекста при его сопоставлении с оригиналом в процессе чтения с помощью современных программных средств; 4. научить проводить литературоведческий и лингвостилистический анализ посредством аудирования (визуализации), анализировать структуру медиаматериалов и выявлять подлежащее передаче содержание на базе технологий ТМ; 5. совершенствовать навыки работы на персональном компьютере и в сетевых средах с использованием текстовых редакторов, электронных энциклопедий, лексикографических баз данных, специализированного лингвистического и программного обеспечения переводчика.

¹ Кузьмина Н.А. Современный медиатекст: учеб. пособие / Отв. ред. Н.А. Кузьмина. 3-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2014. С. 36.

² Кузьмина Н.А. Современный медиатекст. С. 13.

³ Солганик Г.Я. К определению понятий «текст» и «медиатекст» // Вестник Моск. ун-та. Серия 10. Журналистика. 2005. № 2. С. 7–15.

Далее приведем основные положения методики АПМТ при переводе и трансформации. Для корпуса МТ характерен формат гипертекста. В контексте данной публикации под термином «гипертекст» следует понимать прежде всего «технологии хранения и обработки текстовых документов на естественном языке, которая позволяет устанавливать и поддерживать предопределенные связи между документами и/или отдельными их фрагментами, обеспечивая возможности навигации в такой структуре для перехода от одного ее компонента к другому»¹. Гипертекстовая организация крупных массивов информации делает их обозримыми и облегчает оперирование ими, а эффективность информационной системы зависит, в первую очередь, от тех возможностей, которые она предоставляет пользователю в поиске нужной информации и доступе к ней.

Перечислим этапы работы и интерактивные задания: 1. ознакомление с источниками и классификация иноязычных медиатекстов; 2. выбор тематики МТ (МТ-12) для формирования корпуса медиатекстов; 3. выбор медиатекста (МТ-1) для лингвистической обработки с целью перевода в процессе чтения (аудирования, визуализации); 4. аналитическое чтение (аудирование, визуализация) оригинала; 5. поисковое и выборочное чтение (аудирование, визуализация) для создания терминологического глоссария; 6. структурирование медиатекста для перевода по ЛЕ, ГЕ, СЕ и СФЕ; 7. перевод текстов конкретного корпуса (МТ-1-12); 8. создание гипертекста МТ-12; 9. автоперевод МТ; 10. редактирование АПМТ.

Основные учебные действия практического модуля, выполняемые студентами при освоении данной техники редактирования АПМТ: 1. формулировка основной мысли МТ-1; 2. выделение терминов и понятий в процессе чтения (аудирования, визуализации) оригинала; 3. разработка тематического глоссария МТ-1; 4. определение в процессе чтения (аудирования, визуализации) текстов корпуса МТ-1-12 терминов и понятий, используемых в МТ1; 6. составление компресс-текста МТ-1; 8. составление корпуса компресс-текстов МТ-1-12; 9. составление лексикографической базы данных МТ-1-12. В результате применения различных видов обработки медиатекстов данного корпуса студенты вырабатывают стратегию АПМТ с учетом предметных, языковых, социокультурных и дискурсивных знаний.

В заключение следует отметить, что в процессе применения данной методики формируются навыки работы с применением технологии интерредактирования, студенты совершенствуют профессиональные компетенции, необходимые для эффективной и корректной переводческой деятельности в области авторского перевода МТ с учетом производственной необходимости использования ИКТ в современных условиях, а также приобретают устойчивые навыки перевода и редактирования иноязычных СМИ.

ЛИТЕРАТУРА

Бразговская Е.Е. Текст культуры: от события к событию. Пермь, 2004. 65 с.

Данилкин А.А., Самсонов А.В., Дмитриев А.С. Живой англо-русский словарь по вычислительной технике, информационным технологиям и связи. М.: ВНИИПВТИ, 2009–2015 (www.morepc.ru/dict).

Кузьмина Н.А. Современный медиатекст: учеб. пособие / Отв. ред. Н.А. Кузьмина. 3-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2014. 416 с.

¹ *Данилкин А.А., Самсонов А.В., Дмитриев А.С.* Живой англо-русский словарь по вычислительной технике, информационным технологиям и связи. М.: ВНИИПВТИ, 2009–2015 (www.morepc.ru/dict).

Муха О.Ю. Китч и кэмп как новое высокое и низкое. Революция бинарных отношений в эстетике // Вестн. Самар. гуманит. акад. Сер.: Философия. Филология. 2013. № 1(13). С. 3–20.

Николаев С.Г. Об одном стихотворении Бродского и его переводе, выполненном автором // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2008. № 4. С. 64–82 (philol-journal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/view/103).

Солганик Г.Я. К определению понятий «текст» и «медиа́текст» // Вестник Моск. ун-та. Серия 10. Журналистика. 2005. № 2. С. 7–15.

REFERENCES

Brazgovskaya E.E. (2004) Culture Text: From Event to Event. Perm. 65 p.

Danilkin A.A., Samsonov A.V., Dmitriev A.S. Living English-Russian Dictionary of Computing, Information Technology and Communication. Moscow. VNIIPVTI Press. 2009–2015 (www.morepc.ru/dict).

Kuzmina N.A. (2014) Modern Media Text: A Manual / Chief. ed.: N.A. Kuzmin. 3rd ed., stereotyped. Moscow. FLINTA Publ. 416 p.

Mukha O.Yu. Kitsch and Camp as the New High and New Low. The Revolution in Binary Relations in Aesthetics. *Samara Humanitarian Academy Bulletin. Series: Philosophy. Philology.* 2013. No 1(13), pp. 3–20.

Nikolaev S.G. About a Verse by Brodsky and Its Translation by the Author. *Southern Federal University Bulletin. Philological Sciences.* 2008. No 4, pp. 64–82 (philol-journal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/view/103).

Solganik G.Ya. To the Definition of the Concepts “Text” and “Media Text”. *Moscow State University Bulletin. Series 10. Journalism.* 2005. No 2, pp. 7–15.

Сведения об авторе:

Алла Ханафиевна Гусева,
канд. пед. наук
доцент

Российский государственный гуманитарный
университет (РГГУ)

Alla H. Guseva,
PhD

Associate Professor

Russian State University for the Humanities
(RGGU)

allahanafievna@gmail.com